

Batagaa kaŋ Pol n'a sanba Kolos borey se

Citaaboo fahamandiroo

Kolos koyraa si hanse ka mooru Efez koyraa. Pol mana bay ka koy no din. Epafras ka Alhabar Boryaa har no din, boroyaŋ naanay. Pol goo kasaa ra kaŋ Epafras n'a bayrandi kaŋ boroyaŋ goo Kolos kaŋ ga ceeci ka ganakey derandi. Boroyaŋ no ka kaa ka nee i se kaŋ i ga hima ka alaadawey tee ka sawa nda Alyahuudey kaniroo sanda hurubanguyan, ka almalaykey gana, nda haya tanayaŋ.

Kaŋ Pol maa woo, a na alhuzun, a na batagaa woo hantum i se k'i bayrandi kaŋ Isa bisa almalayka, a bisa Ibilisi nda alaadawey. Isa ga wasa, nga hinne ti Hallasikaa. Pol ga bayrandi kaŋ i ma ngi boŋ dii dereyaŋ ga. A šelaŋ mo hayaa kaŋ goo hunayan žeenaa kaŋ ra Isa sii game nda hunayan taagaa kaŋ ra Isa goo.

Borey kaŋ se batagaa sanbandi maapey

nda fooyanoo kaŋ teendi i se

¹ Agay Pol kaŋ ti Almasihu Isa diyaw Irkoy ibaayoo ra, nda ir armaa Timote

² ka batagaa woo sanba arma henanantey kaŋ goo Kolos koyraa ra se kaŋ ti laadirante Almasihu

albarkaa ra*. Ir Baaba Irkoy anneemaa nda alaafiyaa ma kaa war ga.

Albarka danyan Irkoy se

³ Waati kul kan ir ga Irkoy njaaray war se, ir ga albarka dan Irkoy se kan ti ir Koyoo Isa Almasihu Baaba,

⁴ zama ir maa naanaa kan war n'a dan Almasihu Isa ra nda bajoo kan war g'a tee Irkoy boro henanantey kul se

⁵ naataa kan jisandi war se beenaa ra maaganda se. Naataa no kan war maar'a cimoo šennoo ra kan ti Alhabar Boryaa.

⁶ A too hala war do, sanda takaa kan nda a huru adunna kul ra. A ga ize tee, a ga tonton, sanda takaa kan a n'a tee war game. Za hanoo kan war maar'a, war yadda Irkoy anneemaa ga nda cimi,

⁷ sanda takaa kan nda Epafra, ir baakaa, ir tam hangasinoo kan ti Almasihu goykaw laadirante na har war se.

⁸ A na bajoo bayrandi ir se kan Irkoy Hundoo n'a noo war se.

⁹ Woo maaganda se ir mo, za hanoo kan ir maar'a, ir mana fay nda ka Irkoy njaaray, ka njaaray war ma too met nda nga ibaayoo bayraa, war ma too nda lakkal kul nda fahami kan hun Irkoy Hundoo ra.

¹⁰ Woo ra war diraa takaa ga sawa nda ir Koyoo, a ga kan a se nongoo kul here. Teegoy

* **1:2 1.2** «laadirante Almasihu albarkaa ra», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «Almasihu ganakey».

henna dumi kul ga garandi war ra, war ga koy jine Irkoy bayraa ra.

¹¹ Nga gaabi daržantaa ga war noo gaabi hala war ma hanse ka mupe, war ma hanse ka suuri. Wa jaali

¹² ka albarka dan Baaba Irkoy se kan na war too war ma huru nga boro henanantey tuboo gaayoo ra.

¹³ A n'ir kaa kubaa hinoo cire k'ir ka koy nga Iz'aroo, nga baakaa laamaa ra.

¹⁴ Nga k'ir feeri k'ir kaa zunubu ra, a n'ir zunubey yaafa.

Almasihu nda nga goyoo

¹⁵ Almasihu man'ti kala Irkoy kan boro si dii a biyoo,

nga ti ijinaa, a bisa takahayey kul,

¹⁶ zama nga ra haya kul takandi,

hayey kan goo beenaa ra,

nda hayey kan goo laboo ga,

wey kan boro ga dii ey nda wey kan si diyandi,

a ma tee laama, wala koytaray, wala kokoytaray, wala hini.

Nga ka hayey kul taka, nga se i takandi.

¹⁷ A ga bara haya kul jine,

nga ma kate hayey kul ma bara ngi dogey ra.

¹⁸ Gaahamoo kan ti Egilizoo, nga ti bonoo.

Nga ti sintinoo, nga ti boro jinaa kan tun ka hun bukaway ra,

hala a ma jineborotaraa zaa haya kul ra.

¹⁹ A kan Irkoy se nga kul ma tabati a ra.

²⁰ Irkoy na waafakay dan nga nda hayey kul game Almasihu albarkaa ra,

a ma tee hayey kanj goo laboo ga,
a ma tee hayey kanj goo beenaa ra.

Irkoy na nga kanjandibundoo kuroo ka alaafiya
tee nda ey.

²¹ War mo, waatoo din war man'ti kala yaw
nda iberi Irkoy se war miileyaney nda war
teegoy futawey maaganda.

²² Amma sohõ, Irkoy na war nda nga
waafakandi nga Iz'aroo kanj tee boro, buuyanoo
ra hala war ma kay a jine ka tee Irkoy
boro henananteyan, boroyan kanj ga laybu sii,
boroyan kanj ga haya si harandi.

²³ Amma kala war ma tabati naanaa ra, war
ma gaabandi, war masi Alhabar Boryaa naataa
nan kanj war maar'a kanj waazandi takaroo kul
kanj goo beenaa cire se kanj se agay Pol, ay tee
goykaw.

Pol goyoo nda nga tangamey

²⁴ Sohõ ay ga jaali zarabey† ra war maaganda
se. Hayey kanj cindi Almasihu zarabey ra nga
kunturoo se kanj ti Egilizoo, ay g'i timmandi ay
gaahamoo ra.

²⁵ Ay tee Egiliz goykaw nda takaa kanj nda
Irkoy n'a kayandi war maaganda se ka Irkoy
meeşennoo har k'a timmandi.

²⁶ Şennoo woo ti sirroo kanj tugandi za jiiriyan
nda zamanyan, amma sohõ a n'a bangandi nga
boro henanantey se.

²⁷ Ngi se Irkoy baa nga ma sirroo woo daržaa
beeriyanoo bayrandi gandawey ra. Sirroo ti:

† **1:24 1.24** Zamnaa 4.3, 10.

Almasihu goo war game‡, woo ti naataa kaŋ war ga duu daržaa.

²⁸ Almasihu ti šennoo kaŋ ir g'a har ka adamize kul hoyray k'a cawandi i se nda lakkal, hala ir ma adamize kul tee boro kaŋ tee ka timme Almasihu albarkaa ra.

²⁹ Woo maaganda se ay ga goy šenda nda gaaboo kaŋ nda Almasihu ga goy ay ra nda hini.

2

¹ Ay ga baa war ma tangam beeroo bay kaŋ ra ay goo war, nda Lawodise borey, nda borey se kaŋ ngi moyey mana bay ka dii agay ndumoo,

² biney ma yay. I ma tee affoo baji ra ka duu fahami boobo timmante kul kaŋ ga hakiika, hala i ma Irkoy sirroo bay kaŋ ti Almasihu.

³ Nga ra lakkal nda bayray gomney kul tugandi.

⁴ Ay ga woo har war se hala boro kul masi koy war darga nda šenni kaana.

⁵ Ba nda ay kunturoo sii war bande, ay hundoo goo war bande. Ay ga jaali kaŋ ay dii war ga goy nda fondaa nda takaa kaŋ nda war gaabandi Almasihu naanaa ra.

Hunayan timmantaa kaŋ ir ga duu a Almasihu ra

⁶ Takaa kaŋ nda war yadda Almasihu Isa ga, ir Koyoo, takaa din da wa dira a bande.

⁷ Wa war linjey sinji Almasihu ra ka war hunaroo gorandi a ra, war ma nin naanaa ra takaa kaŋ nda a cawandi war se. War ma albarka danyan boobandi.

‡ **1:27 1.27** «war game», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «war biney ra».

⁸ Wa hawgay boro kul masi duu war nda lakkalcawyan šenni nda šenni yaada kaŋ ga boro derandi, adamizey alaadaa takaa nda hini laaley kaŋ goo kubaa ra takaa, i man'ti Almasihu wanoo dumoo.

⁹ Zama nga ra Irkoy na gaaham zaa ka goro nda nga azzaatoo kul.

¹⁰ Nga do war duu haya kul, nga ti kokoytaray kul nda hini kul jineboraa.

¹¹ Nga ra war hurubangu nda hurubanguyan kaŋ kabe man'a tee. A mana teendi nda kala hundi-ibaayoo kaŋ foorandi ka hun gaaham ga. Woo ti hurubanguyanoo kaŋ Almasihu n'a tee war se.

¹² War fijandi Almasihu bande batizeyanoo ra, koyne mo war tun a bande, zama war naanay Irkoy gaaboo kaŋ nda a na Almasihu tunandi bukawey ra.

¹³ War, waatoo kaŋ war buu war laybey nda war hurubanguyan jaŋaa kaŋ ti war hundi-ibaayoo se, Irkoy na war hunandi Almasihu bande.

A n'ir laybey kul yaafa.

¹⁴ Kaddaasoo kaŋ hantumandi kaŋ ra ir laybey goo kaŋ ir na yaamarey hoo,

kaddaasoo din n'ir wongu, Irkoy n'a tuusu k'a kaa

k'a kanjikanjandibundoo ga.

¹⁵ Irkoy na hayaa kul taa kokoytarawey nda hiney kone

k'i tee haya kaŋ borey ga dii ey. Almasihu bande
Irkoy hin ey*.

¹⁶ Adiši boro kul masi war ciiti ŋaayan wala hanyan se, wala jingar zaari se, wala handu taaga se, wala hunanzam zaari se†

¹⁷ kanyaŋ man'ti kala hayey kaŋ hima ka kaa biyoo, amma cimoo ti Almasihu.

¹⁸ War masi naŋ boro kul ma war ganji war ma duu jalaa kaŋ ga duwandi konkošaa ra, kaŋ ti boro ma nga boŋ ibaayoo tee ka tee sanda nga mma nga boŋ yeeti ganda ka almalaykey gana, ka huru haya ra kaŋ a dii a bangayyan ra, a ga too nda hew yaada nda nga hundi-ibaayoo miileyanoo.

¹⁹ Borey wey dumey nda kunturoo boŋoo kaŋ ti Almasihu sii cere ga. Nga ra kunturoo kul duu nga hunaa. Nga no ma kunturoo dii cere ga ka dobey nda linjey denjandi cere ga. Kunturoo tontonyanoo si hun kala Irkoy do.

Ka buu ka huna Almasihu bande

²⁰ Nda war buu Almasihu bande hini laaley kaŋ goo kubaa ra here, macin se war ga tee sanda boroyaŋ kaŋ ga huna aduŋpa ra ka hanga yaamaryaŋ bande

²¹ kaŋ ga nee: «Masi woo dii, masi woo taba, masi tuku woo ga!»

* **2:15 2.15** «Irkoy na hayaa kul taa kokoytarawey nda hiney kone k'i tee haya kaŋ borey ga dii ey. Almasihu bande Irkoy hin ey», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «Almasihu na hayaa kul taa kokoytarawey nda hiney kone k'i tee haya kaŋ borey ga dii ey ka hin ey kanjandibundoo ga». † **2:16 2.16** Alyahuudey do, jingar zaariyaŋ no.

²² Wey kul ti hayayan kan goyyan banda ga, i ga dere. I man'ti kala adamizey yaamarey nda ngi cawandey

²³ kan nda cimi tarayheroo ga hima nda lakkal Irkoy ganayan kan ngi hunday k'a tee nda bon yeeti gandayan, i ga šendandi ngi gaahamey ga, amma i sii nda addalil kul, hundi-ibaayoo sakoo de no i g'a tee.

3

¹ Aywa, nda war tun Almasihu bande bukawey ra, wa hayey ceeci kan goo beene kan ra Almasihu ga goro Irkoy kabe henna ga.

² Wa miile beene hayey ga, man'ti laboo hayey ga,

³ zama war buu, war hunaroo tugandi Almasihu bande Irkoy ra.

⁴ Waati kan Almasihu kan ti war hunaroo bangandi, alwaatoo din war mo ga bangandi a bande nda darža.

Dira taka žeenaa nda dira taka taagaa

⁵ Wa hayey wii kan goo war ra kan ti laboo wane: woy nda aru izefututaray, nda žiibi, nda ibaayi futu, nda boonay futu, nda haya ceeci albahiiritaray ra kan ti tooru ganayan.

⁶ Hayey wey maaganda se Irkoy futayyanoo ga kaa [borey ga kan si hanajer a se].

⁷ Wey no war cindi k'i tee waatoo kan war ga huna hayey wey ra.

⁸ Amma sohõ war mo ma hayey wey kul nan kan ti: futay, nda binetunay, nda laalay, nda

wowi, nda šenni haawinte kaŋ ga hun war miŋey ra.

⁹ War masi taari cere se, zama war na war attabiya žeenaa nda nga teegoyey kaa war ga sanda darbay,

¹⁰ ka attabiya taagaa kaŋ ti ihennaa dan war ga ka bere ka taaga ka duu bayray ka hima nda Irkoy kaŋ na attabiya taagaa tee.

¹¹ Woo ra Grek sii no, Alyahuudu sii no, boro kaŋ hurubangu wala jofolo sii no, bonbii wala ganjiboro sii no, baŋna wala borcin sii no, Almasihu ti hayaa kul, a goo haya kul ra.

¹² War kaŋ ti Irkoy boro suubantey, nga boro henanantey, nga baakey, war ma tamallay, nda borohennataray, nda bon yeeti gandayan, nda bineyaynay, nda suuri dan war ga sanda darbay.

¹³ War ma cere suuri, nda war affoo na dori tee nga cinaa se, takaa kaŋ nda ir Koyoo yaafa war se, war mo ma yaafa cere se.

¹⁴ Ka bisa woo kul, wa baji tee war darbaa, nga ti linji timmantaa kaŋ ga borey marga cere ga.

¹⁵ Almasihu alaafiyaa kaŋ se war ciyandi ka tee gaaham folloku ma war biney juwal. War ma tee gomni baykawyaŋ.

¹⁶ Almasihu šennoo ma harandi war game* nda booboyan. War ma cere cawandi ka cere hoyray nda lakkal beeri. War ma don Irkoy se nda war biney kul nda albarka danyan lakkal, ka don k'a jer, nda saabuyaŋ, nda dooniyaŋ kaŋ Irkoy Hundoo g'i noo.

* **3:16 3.16** «war game», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «war biney ra».

17 Haya kul kaŋ war g'a tee, a ma tee šenni wala teegoy, w'a tee ir Koyoo Isa maapoo ga ka albarka tee Baaba Irkoy se Isa alhormaa ra.

Dira taka taagaa borey nda cere game

18 Woyey, wa yee war kurŋey se ganda, takaa kaŋ nda a ga hima ir Koyoo fondaa ra.

19 Kurŋey, wa baa war wandey, war masi šendandi i ga.

20 Zankey, wa maa war hayragey se haya kul ra, zama woo ti haya kaŋ ga kan ir Koyoo se.

21 Baabey, war masi futu war izey ga, hala biney masi koy hun.

22 Baŋŋey, wa haŋajer haya kul here war aduŋŋa koyey se, war masi hayey tee ngi ndumey maaganda se, sanda ka ceeci ka kan adamize se, amma wa goy nda bine boryo ka hunbur ir Koyoo.

23 Haya kul kaŋ war g'a tee, w'a tee nda war binoo kul sanda haya kaŋ ir Koyoo se war g'a tee, man'ti adamize se,

24 zama war ga bay kaŋ ir Koyoo no ma tuboo tee war se sufuray. Ir Koyoo Almasihu se war ga goy.

25 Zama boro kaŋ ga goy nda taka šiira ga duu taka šiiraa banaa, Irkoy si borey bisandi cere.

4

1 Baŋŋey koyey, wa war baŋŋey dii nda šerretaray nda taka henna, war ma bay kaŋ war mo goo nda Koy beenaa ra.

Hoyrayyan

² Wa gaabandi Irkoy ɲaarayyan ga, war ma cindi a ra nda albarka danyan.

³ Koyne mo war ma Irkoy ɲaaray ir mo se, hala Irkoy ma mee feeri ir se taka kaɲ nda ir hin ka sirroo kaɲ ti Almasihu har, sirroo kaɲ maaganda se ay hawandi.

⁴ Wa Irkoy ɲaaray hala ya hin ka sirroo bayrandi nda takaa kaɲ nda ay ga hima k'a har.

⁵ Wa dira nda lakkal taray borey* game, wa goy nda waatoo kaɲ war duu a.

⁶ War šenney ma teendi nda anneema waati kul, ciiri ma bara i ra, hala war ma hin ka bay taka kaɲ nda war ga boro foo kul zaabi.

Fooyan kokorantaa

⁷ Ir armaa, ir baakaa Tišik, ir Koyoo goykaw laadirantaa, ay tam hangasinoo ir Koyoo bande, a ga war noo ag'alhabarey kul.

⁸ Ya nka cere-cere k'a sanba war do hala war m'ir misoo bay, de mo a ma war biney daɲ.

⁹ Ay g'a sanba war do, nga nda Onezim, ir arma laadirantaa, ir baakaa kaɲ ti war affoo, i ga nongoo woo alhabaroo kul daɲ war ra.

¹⁰ Aristark kaɲ goo ay bande kasaa ra ga war foo, nda Marku kaɲ ti Barnabas baasoo† kaɲ war maa yaamarey kaɲ ay n'i noo war se a ga, nda a kaa war do, w'a kubay henna.

¹¹ Isa kaɲ se i ga nee Žustus mo ga war foo, Alyahuudey ra, ngi hinne ti ay goykasinawey Irkoy Laamaa ra. I n'ay binoo yaynandi.

* **4:5 4.5** Taray borey ti borey kaɲ man'ti kretiyeɲ. † **4:10 4.10** «baasoo», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «aru hinka izoo».

¹² Epafraſ kanj ti war affoo, Almasihu [Isa] tamoo no, a ga war foo. A ga tangam Irkoy njaarayyan ra war se hala war ma tabati ka tee boroyanj kanj timme nda hakiika Irkoy ibaayoo ra.

¹³ Ay ga seede a se kanj a ga hanse ka zarabi war se, nda borey se kanj goo Lawodise, nda wey kanj goo Iyerapolis.

¹⁴ Luka, ir baakaa kanj ti lotokor, nda Demas ga war foo.

¹⁵ War m'ir armey foo kanj goo Lawodise, nda Ninfa, nda Egilizoo kanj ga marga nga hugoo ra.

¹⁶ Waati kanj batagaa woo cawandi war do, war ma taka tee a ma cawandi Lawodise Egilizoo ra, war mo ma batagaa caw kanj ga hun Lawodise.

¹⁷ War ma nee Aršip se: «Hawgay nda goyoo kanj ir Koyoo n'a talfi ni ga, m'a tee nda fondaa.»

¹⁸ Agay hunday Pol kaboo ka fooyanoo hantum. War masi dirpa kanj kasa ra ay goo. Irkoy anneemaa ma bara war bande.

Songhai de Gao

Songhay, Koyraboro Senni: Songhai de Gao (Bible)

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc. and BFP Velberter Mission

Language: Songhai de Gao

Contributor: BFP Velberter Mission

All rights reserved.

2020-11-18

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Mar 2025 from source files dated 29 Jan 2022

593ebd0d-f3c5-5f89-8599-37209ac56328